

# Notiziario AIG/AIG-Infoblatt

## Nr. 16

### ADESIONI CONVEGNO AIG E ASSEMBLEA DEI SOCI

Dal 13 al 15 giugno 2013 si terrà a Villa Sciarra il **VI convegno scientifico AIG “Scrivere. Generi, pratiche, medialità”**, nell’ambito del quale avrà luogo anche l’**assemblea** dei soci con l’**elezione** del nuovo presidente e del nuovo direttivo.

Nonostante il termine per l’iscrizione sia scaduto da tempo, continuiamo a ricevere richieste di partecipazione e certamente ci rallegriamo per l’interesse dei soci; tuttavia, per consentirci di organizzare al meglio il convegno, abbiamo bisogno di conoscere al più presto il numero esatto di partecipanti.

Per questo motivo preghiamo chi fosse interessato a prendervi parte di comunicare la propria adesione entro il 10 maggio, inviando la scheda d’iscrizione (si trova sul sito AIG), compilata, all’indirizzo [dorarusciano@yahoo.it](mailto:dorarusciano@yahoo.it).

Il Direttivo AIG

### RIVISTE

[m.latini@unicas.it](mailto:m.latini@unicas.it)

#### **Cultura tedesca / Deutsche Kultur. 1813. Büchner, Hebbel, Wagner**

È uscito il numero doppio (42-43) della rivista semestrale “Cultura tedesca/Deutsche Kultur” (gennaio-dicembre 2012), Bibliotheca Aretina. Il volume, dedicato all’anno 1813, “Büchner Hebbel Wagner”, presenta (in ordine di indice) interventi di: Marino Freschi, Alessandro Costazza, Friedrich Christian Delius, Gerhard Friedrich, Grazia Pulvirenti-Federica Abramo-Salvatore Arcidiacono, Lorenza Rega, Matilde de Pasquale, Elena Alessiato, Stéphane Pesnel, Quirino Principe, Massimiliano De Villa, Massimo Ferrari Zumbini, Luigi Forte, Klaus R. Scherpe + Recensioni (Scheinberberger; Ascarelli).

<http://www.bibliothecaaretina.it/culturatedesca.htm>

### PUBBLICAZIONI

[elenapolle@libero.it](mailto:elenapolle@libero.it)

#### **Nuova collana “TransLIT. Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste” (LIT Verlag)**

Gentili soci,  
con piacere Vi segnaliamo l’uscita del primo volume della collana “TransLIT. Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste”, presso la casa editrice LIT. Di seguito una breve presentazione della collana e del volume nella speranza che la nostra iniziativa possa in futuro ospitare le vostre ricerche.  
Elena Polledri, Sonja Kuri

Die Schriftenreihe versteht sich als ein „Zwischenraum“ für den wissenschaftlichen Austausch über Sprachen, Literaturen, Kulturen und deren Didaktiken. Sie präsentiert kontrastive Studien im Bereich der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften sowie der Kultursoziologie, deren Schwerpunkt in der Förderung des Dialogs zwischen Sprachen, Literaturen, Kulturen und des interkulturellen und interdisziplinären Wissens liegt. Die Reihe erfasst Monographien (u.a. Qualifikationsarbeiten), Sammel- und Tagungsbände, die sich mit Fragen der Kontrastierung, der Inter- und Transkulturalität und der Mehrsprachigkeit befassen. Besonders willkommen sind Forschungsarbeiten von jungen Forscherinnen und Forschern.

Halyna Leontiy (Hg.)

Multikulturelles Deutschland im Sprachvergleich

Das Deutsche im Fokus der meist verbreiteten Migrantsprachen. Ein Handbuch für DaF-Lehrende und Studierende, für Pädagogen/-innen und Erzieher/-innen

Reihe: TransLIT. Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste

Bd. 1, 2013, 424 S., 39.90 EUR, br., ISBN 978-3-643-11639-0

<http://www.lit-verlag.de/isbn/3-643-11639-0>

[Joachim.Gerdes@unige.it](mailto:Joachim.Gerdes@unige.it)

## **Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche**

Lucia Udvari

(Università degli Studi di Genova)

EINFÜHRUNG IN DIE TECHNIK DER RECHTSÜBERSETZUNG VOM ITALIENISCHEN INS DEUTSCHE

–EIN ARBEITSBUCH MIT INTERDISZIPLINÄREM ANSATZ.

(Introduzione alla tecnica della traduzione giuridica dall'italiano al tedesco.

Un approccio interdisciplinare)

Uscita nella collana "Forum für Fachsprachen-Forschung", Frank & Timme, Berlin 2013, ISBN 9-783-86596-516-5, € 28,00.

Il volume è diviso in dieci capitoli, ognuno dedicato ad un ambito specifico del diritto tedesco. I capitoli a loro volta sono suddivisi in tre parti: una di ricerca giuridica, un'altra di elaborazione e perfezionamento del lessico specialistico, e una infine di guida della traduzione.

Si presta come libro nell'insegnamento della traduzione specialistica di testi giuridici, ma può essere utilizzato anche per l'auto-apprendimento (nell'appendice sono indicate le soluzioni).

Link:

<http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-108-lucia-udvari-einfuehrung-in-die-technik-der-rechtsuebersetzung-vom-italienischen-ins-deuts/backPID/forum-fuer-fachsprachen-forschung-2/begin/danke.html>

*Il Notiziario AIG/AIG-Infoblatt è dedicato alle comunicazioni attinenti all'attività scientifica, universitaria e culturale dei soci: segnalazioni di convegni da essi organizzati, di volumi, call for papers e bandi, inoltre indici di nuovi numeri di riviste, segnalazioni di progetti di ricerca, anticipazioni su convegni e manifestazioni (che mettono in grado gli interessati di organizzarsi per assistervi senza dover attendere il programma definitivo e impaginato), partecipazione di soci come relatori a convegni e seminari, interventi, opinioni ecc.*

### **Norme redazionali**

Qualsiasi comunicazione e segnalazione attinente il Notiziario AIG/AIG-Infoblatt va inviata all'indirizzo [notiziario.aig@gmail.com](mailto:notiziario.aig@gmail.com)

1. Il singolo comunicato deve essere contenuto entro il numero massimo di **15 righe**, ovvero circa **1000 battute** (conteggio caratteri 'spazi inclusi');
2. Ogni comunicato deve recare:
  - a) un **titolo** che sintetizzi l'informazione essenziale (nell'"Oggetto"/"Betreff" della mail);
  - b) **informazioni chiare** (luogo e data di una manifestazione, estremi bibliografici e casa editrice per le pubblicazioni, data di scadenza per un bando ecc.);
3. **Non è ammesso alcun allegato**;
4. Sono graditi i **links**;
5. **Gli invii che non rispettino questi requisiti** o che richiedano lavoro redazionale per il reperimento e l'integrazione di dati informativi saranno cortesemente rispediti ai mittenti con la preghiera di adattare il comunicato alle norme esposte sopra.

Qualora un comunicato ecceda le misure indicate sopra o contenga grafica, immagini ecc. e non vi sia la possibilità di pubblicarlo sul proprio sito dipartimentale o di ateneo così da poterne riportare il link sul Notiziario, si suggerisce la semplice soluzione tecnica di aprire un apposito spazio su un **blog** (per es. sul Blogger di Google) oppure su Facebook, piattaforme di immediato accesso sulle quali è possibile pubblicare testi, immagini, files video e audio

## **Impressum**

**Notiziario AIG/AIG-Infoblatt**

### **Redazione**

Giovanni Sampaolo (Università Roma Tre)  
Sonia Saporiti (Università del Molise)  
Daniela Fioravanti (Università di Roma Tor Vergata)  
Dora Rusciano (Università Roma Tre)

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono pubblicati periodicamente sul sito dell'AIG  
<http://aig.humnet.unipi.it>